

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Суспільно-політичний переклад»

Ступінь освіти	бакалавр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад-включно), перша - англійська
Тривалість викладання	6-й семестр
Заняття:	За розкладом
Мова викладання	Англійська
Кафедра, що викладає	перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: <https://do.nmu.org.ua/course/...>

Консультації: за окремим розкладом, погодженим зі здобувачами вищої освіти

Інформація про викладачів:

Черкащенко Олеся Миколаївна	Старший викладач кафедри перекладу
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/cherkashchenko.php
Е-пошта:	Cherkashchenko.O.M@nmu.one

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Суспільно-політичний переклад» спрямована на формування знань з особливостей перекладу суспільно-політичних текстів, розвиток вмінь та навичок розпізнавання суспільно-політичних реалій, які становлять певні перешкоди для перекладача в процесі роботи над різними текстами, вибору адекватних стратегій їх перекладу.

Даний курс аналізує основні прийоми, які використовуються при перекладі газетно-інформаційних матеріалів. Особлива увага приділяється визначенню специфіки лексичних трансформацій при перекладі текстів суспільно-політичної тематики.

Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою надання здобувачам вищої освіти системи умінь і знань, необхідних для адекватної передачі змісту англійськомовних суспільно-політичних текстів українською мовою з урахуванням їх лексичних, граматичних та стилістичних особливостей.

Завданнями курсу є набуття студентами основних знань про особливості побудови текстів суспільно-політичної тематики та засоби їх адекватного перекладу.

2. Результати навчання

У результаті успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

Розуміти функціонально-стилістичні особливості загальнополітичних і публіцистичних текстів.
Планувати, організовувати і здійснювати аналіз англomовного тексту, визначати його жанр, стильові особливості, перекладацькі труднощі.
Розуміти принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів суспільно-політичного жанру англійською та українською мовами, знаходити найбільш прийнятні варіанти перекладу тексту українською мовою.
Розуміти політичний і державний устрій країн мови, що вивчається, соціальну та етнічну структуру, економіку, освіту, охорону здоров'я, засоби масової інформації, та вести роботу з уніфікації термінів, мати необхідний обсяг лексико-фразеологічних одиниць, політичних термінів і реалій суспільно-політичного дискурсу.

3. Методи навчання:

Навчальна дискусія, порівняльний, творчо-пошуковий та аналітичний методи.

4. Структура курсу

Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є лекції та практичні заняття.

Практичні заняття:

Тема 1 Суспільно-політичний переклад в контексті загальнолінгвістичної теорії перекладу. Місце суспільно-політичного перекладу в класифікації видів перекладу

1. Структура газети / журналу.
2. Аналіз труднощів перекладу, що пов'язані з адекватним перенесенням культурної інформації в перекладний текст

Тема 2 Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів і загальні проблеми їхнього перекладу

1. Публіцистична лексика і її місце в літературній мові, образність і емоційність лексичних засобів в текстах ЗМІ.
2. Структурні особливості інтернет-новин

Тема 3 Лексичні особливості суспільно-політичних текстів.

1. Образна фразеологія. Ідіоми-кліше в текстах публіцистичного дискурсу.
2. Лексичні трансформації при перекладі суспільно-політичних текстів.
3. Проблеми адекватного перекладу реалій суспільно-політичних текстів
4. Переклад політичних метафор.
5. Сленг в суспільно-політичній пресі та особливості його перекладу.

Тема 4 Синтаксичні особливості суспільно-політичних текстів

1. Зміна структури речення при перекладі.
2. Найпоширеніші види змін структури пропозиції при перекладі текстів публіцистичного дискурсу.

Тема 5 Граматичні особливості суспільно-політичних текстів

1. Описовий переклад: переваги та недоліки.
2. Переклад аббревіатур.

Тема 6 Переклад власних назв і посад в суспільно-політичних текстах

1. Транскрипція та транслітерація.
2. Калькування

5. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів. Нижча оцінка вважається академічною

заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

Якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів та/або прагне поліпшити оцінку), то він складає залік / екзамен. Залік відбувається у формі письмової залікової роботи на основі пройденого матеріалу.

6.3. Поточна успішність складається з успішності виконання завдань за кожною темою, що виконуються під час практичних занять або на платформі Moodle, кожне завдання максимально оцінюється у 100 балів. Отримані бали за практичні заняття додаються, вираховується середній загальний бал і він є підсумковою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни. Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

6.4. За дисципліною передбачені такі методи **поточного оцінювання**: тестування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання завдань самостійної роботи, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка".
http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освітим буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Переклад у галузі економіки, права, менеджменту». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує додаткові 5 балів.

8. Рекомендовані джерела інформації

Основна

1. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с. ISBN 966–8609–83–2
2. Селіванова О.І. Опановуючи англійську мову і культуру (Велика Британія, сполучені Штати Америки): Навчальний посібник. Частина I / Олена Іванівна Селіванова, Олена Михайлівна Байкова. – К.: Ленвіт, 2008. – 126 с.

3. Карабан В.І, Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця. НОВА КНИГА, 2003 .-608 с. ISBN 966-7890-51-1

Допоміжна

1. Crystal, D. (2018). The Cambridge Encyclopedia of the English Language (3rd ed.). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/9781108528931
2. Зорівчак 1989 – Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р.П. Зорівчак. – Львів: Видво Львів. ун-ту, 1989. – 216 с.
3. Чередниченко О.І. Міжкультурні аспекти перекладу // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2001. – 485 с.
4. Головна сторінка “BBC News”. 2020. URL: <https://www.bbc.com/news>
5. Головна сторінка газети “Daily Express”. 2020. URL: <https://www.express.co.uk/>
6. Головна сторінка “CNN”. URL: <https://edition.cnn.com/>